



## ANALYSIS OF FIGURATIVE ELEMENTS IN THE NOVEL THE DAUGHTER OF SMYRNA

Inst. Gökhan Ural  
Düzce University  
Düzce- Turkey  
[gokhanural@duzce.edu.tr](mailto:gokhanural@duzce.edu.tr)

Inst. Taha Akdağ  
Düzce University  
Düzce- Turkey  
[tahaakdag@duzce.edu.tr](mailto:tahaakdag@duzce.edu.tr)

### Abstract

The aim of this study is to determine the figurative language in the novel *Ateşten Gömlek* by Adivar and analyze the English translation of those elements. Of the figurative elements, hyperbole, irony, metaphor, personification, and understatement were included in analyzing the figurative language. The original Turkish version of the novel and its English translation by Khan (1938) were used as data collection tools. Following a detailed reading of the book in Turkish, figurative elements were determined by the researchers. In analyzing the data from the translated text, Kasar and Tuna's (2017) *Systematics of Designificative Tendencies* was adopted as the guide. As a result, in translating the novel into English, the cultural aspects of the source text were preserved figurative language-wise, however in very rare occasions there was over-interpretation in transferring the figurative elements.

**Keywords:** figurative language, translation, over-interpretation, cultural elements.